

文学语言学科研究丛书

映衬社会的演进

——马华新文学语言特点与风格流变

苏永延 / 著

实践篇（2）

主
编

庄
钟
庆

李
国
正

李
无
未

郑
楚



世界图书出版公司

文学语文学科研究丛书

映衬社会的演进

——马华新文学语言特点与风格流变

苏永延 / 著

实践篇 (2)

主
编

庄钟庆

李国正

李无未

郑楚

厦门大学哲学社会科学繁荣计划资助项目
厦门大学中央高校基本科研业务费专项资金资助
《文学语文学科研究丛书》编委会审核



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

映衬社会的演进：马华新文学语言特点与风格流变/苏永延
著. --广州：世界图书出版广东有限公司，2019.3
(文学语言学科研究丛书 / 庄钟庆，李国正，李无未，郑楚主编)
ISBN 978-7-5192-5789-7

I. ①映… II. ①苏… III. ①华人文学 - 文学
语言 - 文学研究 - 马来西亚 IV. ①I338.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 004550 号

书 名	文学语言学科研究丛书 WENXUE YUYAN XUEKE YANJIU CONGSHU
主 编	庄钟庆 李国正 李无未 郑 楚
责任编辑	程 静
装帧设计	苏 婷
责任技编	刘上锦
出版发行	世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
电 话	020-84451969 84453623 84184026 84459579
网 址	http://www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	各地新华书店
印 刷	广州市迪桦彩印有限公司
开 本	787 mm × 1 092 mm 1/16
印 张	85.75
字 数	丛书 1630 千字 (本分册 330 千字)
版 次	2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-5789-7
定 价	338.00 元 (全 7 册)

版权所有 侵权必究

咨询、投稿：020 - 84451258 gdstchj@126.com

《文学语言学科研究丛书》编委会

顾 问：张振兴、张惠英（中国社会科学院语言研究所）
王中忱（清华大学中文系）
唐金海（复旦大学中文系）
庄浩然（福建师范大学中文系）

主 编：庄钟庆、李国正、李无未、郑楚（厦门大学中文系）

编 委：庄钟庆、李国正、李无未、何耿丰、叶宝奎、
赖干坚、郑楚、陈育伦（厦门大学中文系）
陈武元、林木顺（厦门大学社科处）

编选小组：庄钟庆、郑楚、陈育伦

《文学语言学科研究丛书》 出版说明

重视高等教育的学科建设，这是当今世界的潮流。

党的十九大报告发出号召：“加快一流大学和一流学科建设，实现高等教育内涵式发展。”全国高校正在掀起学科建设大潮。在这个大好形势的鼓舞下，我们编印了《文学语言学科研究丛书》，希望对推进学科建设有所助益。

关于文学语言学科问题，20世纪50年代，语言界早已有知名人士提出建立相类似的学科，即汉语辞章学（或汉语修辞学、汉语风格学）。80年代正式提出设立文学语言学科。虽然文学界没有明确提出相似的主张，但是他们在文学语言问题看法上同语言界有相似之处，文学界与语言界不少热心于建立新学科的学者做出了一些努力，并取得一定成绩，然而效应并不显著。希望能够借此大好形势，把文学语言学科建立起来；这不仅是个人写文章或创作重视风格的需要，而且是新时代中华民族和人民大众要求建立新文风或新风格的需要。

《文学语言学科研究丛书》讨论的文学语言，专指文学作品用的语言，即艺术语言。《文学语言学科研究丛书》着重探讨作为学科的文学语言研究的目的、对象、内容及方法。分为两辑，第一辑为“理论篇”，阐释文学语言学科重在研究风格（语言风格或艺术风格）问题的理论依据。第二辑为“实践篇”，着重展现学者通过探索后的成果，即表现中国现当代文学及东南亚华文文学作家作品的风格特色。

在探讨文学语言的问题上，语言界学者明确指出为了进一步发展语文教学，应加强文学语言学科建设，提出文学语言是语言学和文学交界处的学科，修辞学、风格学是研究对象。既研究不同文体的不同风格，也研究不同作家的不同风格。文学界从推进文学创作向前发展出发，也非常关注文学语言问题，学者虽然是从文学理论视角切入，但是与语言界有着殊途同归之处。文学界也认为文学语言应当研究作家的文学语言“个性”，因为“这个性就构成了他们的各自的独特的风格”。

如何研究文学语言特点、风格，语言界与文学界的学者都有共同的想法，又有不同方面。语言界与文学界学者都非常重视综合运用语言表达手段所形成的特

色。不过语言界不乏学者往往把语言手段作为工具使用，没能看到语言手段在表达内容及表现形式方面的独特价值。文学语言作为文学和语言学之间的边缘学科，它是以文学和语言学为基础并借助两者的成果发展起来的，因而既要吸收这两个学科的长处，又要有新的创造，这样才能有助于学科理论的提升和写作实践的加强。

作为具有跨学科性质的文学语言研究，不仅要重视文学语言的文学特色，而且要讲究文学语言的语言规律。这是因为文学作品是以语言为媒介构成艺术形象的艺术，区别于其他艺术的特点，同时从文学作品形式因素来说，语言是具有独特性的。文学语言研究学科的研究方法，力求具有创新性，提倡从语言因素入手，结合文学手段，探讨文学语言特色。

《文学语言学科研究丛书》部分成果发表后受到新华社、中新社与《文艺报》等关注，并予以了介绍。《文艺理论与批评》《中国现代文学研究丛刊》及《茅盾研究》《丁玲研究》《东南亚华文文学研究辑刊》等专集收入研究成果。在厦门大学中央高校基本科研业务费专项资金资助、厦门大学哲学社会科学繁荣计划资助及厦门市东南亚华文文学研究会等的大力帮助下，我们从多部文学语言研究论著中，选出若干部，经过反复修改后交付出版。

欢迎批评指正！

《文学语言学科研究丛书》

编后记

为提高写作能力和培养创作人才，厦门大学中文系历来非常重视文学语言的研究，重视写作者文学风格的养成。不过，离达到显著的效果还有一段差距。

为了提升文学语言研究水平，2000年起，语言学学者李国正教授在本系庄钟庆教授等许多老师协助下，申请并获准设立文学语言研究方向的博士点。他明确地提出“文学语言学是横跨文学和语言两种学科的研究领域，在当前学科发展呈交叉渗透趋势的条件下，文学语言研究蕴含着发展为一门新学科——文学语言学的增长点。”他招收了多名文学语言的博士研究生，他们来自中国大陆与台湾，以及新加坡等地，他们的研究课题都是围绕着文学语言这个方向来展开。如他与人合著的《东南亚华文文学语言研究》（厦门大学出版社2002年）即是当年文学语言的研究成果。为了推进学科建设，厦门大学中文系离退休教师编选了《文学语言学科研究丛书》，收入其博士研究生或合作者撰写的论文，各人从不同角度论述文学语言各有特色，达到一定的学术水平。

《文学语言学科研究丛书》之所以能够与读者见面，这与各方面的大力支持分不开的。

语言学家如中国社会科学院语言研究所张振兴研究员、张惠英研究员，文学研究专家如清华大学中文系王中忱教授、复旦大学唐金海教授、福建师范大学中文系庄浩然教授等为收入本丛书的论著把脉。

厦门大学中文系文学与语言方面的教师发表了不少有关论文，均收入本丛书，这些成果对进一步开展研究具有启发性意义。

厦门大学社会科学研究处处长陈武元教授早在2001年就热心支持中文系开展文学语言方面的研究工作，始终不渝。该处副处长林木顺副研究员也非常关注文学语言研究工作的开展。厦门大学哲学社会科学繁荣计划、厦门大学中央高校基本科研业务费专项资金等资助项目给予大力支持。

《文学语言学科研究丛书》还得到厦门市东南亚华文文学研究会的大力支持。
对于来自各方面的助力，深表谢意！
我们期待专家、学者的批评指正！

《文学语言学科研究丛书》编选小组

2018年10月20日

目 录

绪 论

第一章 文学语言风格内涵	1
一、马华新文学语言风格研究问题的提出	1
二、文学语言风格研究若干问题	2
三、文学语言风格的侧重点	7
四、文学语言风格的时代性	13
五、东南亚华文新文学语言的独特性	15
第二章 马华（马来亚、马来西亚）新文学语言特点与风格形成	18
一、马华新文学语言的发展及风格变化	18
二、马华新文学语言的特点	19

第一编 马来亚华文新文学语言特色（1919—1963）

第一章 草创之际：新旧过渡的履痕（1925 年以前）	38
一、社会病苦的烛照：平实	39
二、启蒙思想的呼唤：明快	43
三、新旧过渡的履痕：古雅	49
四、模拟生长的起步：朴拙	52
第二章 生发阶段：缓慢坚韧的伸展（1925—1937）	57
一、紧贴南洋劳苦众生：沉实	58
二、艰难时世一吐块磊：愤激	68
三、寄篱他乡曲达心志：婉曲	76
四、动荡岁月不屈心魂：劲健	83
第三章 勃兴际遇：多声部的合奏（1937—1941）	92
一、苦难心魂留影像：悲慨	93
二、血火抗争显伟力：雄浑	100
三、爱憎分明曝阴类：辛辣	107
四、唤起工农千百万：通俗	117

第四章 劫后重生：恢复与发展（1942—1963）	127
一、吸取民间活泼气：朴略	128
二、描摹世态去雕饰：自然	139
三、自由独立意昂扬：激朗	149

第五章 马来亚华文新文学语言特点	161
-------------------------	-----

第二编 马来西亚华文新文学语言风格特色（1963 年以来）

第一章 稳健前行：斑斓多彩的画卷（1963—1990）	170
一、百态人生聚笔端：郁实	171
二、族群遇困鸣不平：忧愤	181
三、汲古求新尽冶工：灵动	191
四、幽思逸趣发微细：雅丽	200
五、万千世情一笑中：幽默	208

第二章 转型分野：浓妆淡抹总相宜（1990 年以来）	218
一、闲情雅致细雕琢：精雅	220
二、且为生民鼓与呼：明畅	225
三、万语千言费思量：含蓄	231

第三章 马来西亚华文文学语言风格的独特性	240
一、时代性与本土性的交汇	240
二、主导性与多样性的统一	249
三、马华文学语言的价值与地位	253
结 语	267

绪 论

第一章 文学语言风格内涵

一、马华新文学语言风格研究问题的提出

什么是马华文学？为什么要研究马华文学语言？探讨文学语言风格有什么作用？这些问题，是本书必须首先理清的问题。有一些可以用约定俗成的方式来说明，有一些则有待于进一步深入探讨，这也是本书所起的抛砖引玉作用。

马华文学，是一个约定俗成的用语，即马来亚和马来西亚华文文学的简称。华文文学有旧文学与新文学之分，本书所谈的是 1919 年以后的华文新文学。马来亚曾是英国位于马来半岛南部的殖民地，并非独立的国家，时称海峡殖民地，因此马来亚华文文学被称为“马华文学”。第二次世界大战后，马来亚的政治及地理格局发生剧变：1957 年 8 月，马来亚联邦在英联邦中独立；1963 年，马来亚联邦又和新加坡、沙捞越、沙巴合并组成马来西亚；1965 年，新加坡脱离马来西亚联邦独立。因此“马华文学”遂一分为二，新加坡华文文学被称为“新华文学”，马来西亚华文文学则依然称为“马华文学”。因本书研究对象涉及整个 20 世纪，用“马来亚”或“马来西亚”华文文学，都难以全面涵括，新、马华文文学研究拓荒者方修先生的好几本著作，如《马华新文学大系》《马华新文学简史》，都以“马华文学”为名，所以我们也遵循旧例，采用了这个说法。

马华文学语言指的是马来亚及马来西亚华文作家从事文学创作时所用的语

言。它虽然使用的也是现代汉语，但又有自己的特点，融现代汉语及中国各地方言、古汉语、马来语、土著语及英语等诸多元素为一炉，在语音、语法、词汇等方面呈现出与中国现代汉语不同的面貌，是中华文化绽放在南洋热土上的艺术之花。关于马华文学语言研究，此前的文学批评作品里，或多或少会有所涉及，不过，这些批评作品，只是把文学语言当成一种艺术表达方式来看待，其关注要点仍在艺术内涵或手法上。2001年李国正等编著的《东南亚华文文学语言研究》一书中，马华文学语言被列为专章讨论，这是第一次从文学语言角度，对马华文学语言进行系统研究的开始。十多年过去了，随着研究的深入，有必要结合人们对文学语言的新认识，对马华文学语言进行更为深入系统的剖析，指出其独特性是如何一步步体现出来？这种演变的机制又是如何运作的？作家使用不同的文学语言进行创作，艺术效果又将如何评估？文学语言创作又是如何影响读者心态的？等等。目前，学术界已经把目光转向探讨文学语言与文学创作之间的复杂关系，并涌现出不少关于作家、作品的个案文学语言研究，使文学语言与文学创作之间的联系日益紧密。

所有的理论研究都将用于具体实践，为理论而理论是没有意义的。文学语言研究也是如此。研究文学语言，就是为了研究作家在进行文学创作时，选用文字进行文学创作的心理生成机制，读者在阅读时的感受效应之间的微妙关系，并进一步分析说明优秀作家的文学语言是如何炼成的，如何把一般的生活用语加工成文学语言。生动的日常用语不一定会成为文学语言，而经过作家加工后的文学语言，一定是生动的用语。其间的转换就极为微妙，这些都需要精细地分析。如果掌握了文学语言的生成机制，并了解相应的可能效果，作家在进行艺术创作时，就会主动选择何种文学语言进行表达，而不是单凭直觉感受来进行创作。

本书的文学语言研究，将从文学史的角度入手，探讨文学语言在不同时期所体现的不同特征，并努力发掘这种语言特点又是如何变化 and 发展的。如果从语言学的角度来看，这是关于文学语言的时代性演变研究；如果从文学史的角度来看，则是一部角度新异的文学史。其实不管它是什么性质性质的研究，目的在于弥合语言学与文学创作之间的鸿沟，使二者能在更高的层次上得到融合和发展。

二、文学语言风格研究若干问题

在文学语言研究中，文学语言风格研究是最难的，然又是最重要的一面。文学语言风格研究，不像语音、语法、语汇等物质层面研究，具有实在的可操作性。然而，语言风格又确实存在，它通过物质层面体现出来，虽看不见、摸不

着, 却又具体可感。因此, 对于文学语言风格这种介于虚实之间的研究对象, 我们要有十分明确的认识, 即必须要清楚地划出与文学语言风格相关的各种概念, 如语言与文学语言、文学语言与文学风格、文学风格与文学语言风格等诸多概念之间的内涵与外延, 这样, 我们对文学语言风格的认识也才会清晰起来。

1. 语言与文学语言

语言与文学语言这两个概念, 从大的方面来讲, 文学语言是语言中的一个组成部分。如果要细究的话, 学术界对这两个概念的理解其实有着很大的差别。关于语言, 我国学术界对此的认识是, 如《辞海》中认为, 语言是“人类重要的交际工具, 它同思维有密切的联系, 是思维的工具, 是思想的直接现实, 是人区别于其他动物的本质特征之一。”“是一种特殊的社会现象, 它随着社会的产生而产生, 发展而发展, 一视同仁地为社会各阶级服务。”从这个概念来分析, 我国学术界认为语言是一种交际与思维工具, 具有广泛的应用场合。其本质特征又是什么? 并没有统一的认识。《不列颠百科全书》的撰写者对语言的认识, 既反对强调 H·威斯特提出来的过分强调“思想”的一面, 又反对 B·布洛克和 G.L. 特雷杰提出的“任意的”符号系统说, 他认为语言和人类社会生活的每个方面都有关系, 是人类所特有的; 语言的产生不是作为表达思想中已经确定的判断和疑问的工具, 而是作为思想本身的工具; 语言和思维之间的关系还没有解释清楚。从世界范围理解来看, 人们认为语言究竟是什么, 并没有十分清晰明确的结论, 但作为思维、交际表达“工具”说, 为学界所共认。

比语言范围还小一点的文学语言, 其概念界定也并不见得比语言的概念界定来得容易。如什么是文学语言的特征? 这在语言学界依然有各种不同的意见。目前国内语言学界有以下几种看法:

文学语言, 就是指大众的口语结晶, 是文学家用来塑造艺术形象的语言。^①

把语言要素作为艺术材料和艺术手段用于文学创作而形成的一种语言形态——语言的艺术形态或者说是艺术的语言法式。

是以美为标准的对语言的特殊适用, 是语言的变异形式。^②

① 李润新:《文学语言概论》, 北京: 北京语言学院出版社, 1994 年, 第 6 页。

② 雷淑娟:《文学语言美学修饰》, 上海: 学林出版社, 2004 年, 第 6、17 页。

文学语言是文学活动中的中介，“把构成文学的诸要素联结为一个整体。”

文学语言是一种语言现象，但同时也是一种社会现象、文化现象、心理现象、艺术现象，与作家和读者心理乃至整个社会历史，思想文化的外部语境都有不可分割的联系。^①

文学语言是指文学作品中所使用的，体现文学性与审美性，独具特色的语言。

超越了语言规范的活生生、具有内容性的语言，是熔铸着作家情思与睿智的特殊话语系统，是从作家心理炼制出来的，是一切艺术感觉、审美经验、文学形象的表现者。^②

以上诸家对文学语言的理解有较大的区别，李润新侧重于从文学语言的来源加以考察，指出其与大众语的联系与区别；雷淑娟是从美的标准出发，认为它是一种语言艺术形态；王汶成则认为文学语言是一种中介，侧重于分析文学语言与社会各种现象之间的联系；李荣启从内容与艺术表达这两个方面来考察，以审美为重点，并考虑到了语言应用主体的主观能动性。

这些不同角度的文学语言观，反映了研究者从不同立场描绘心目中的文学语言特征，或从文艺学、美学的角度来阐述文学作品中语言的艺术性和审美特征；或从语言学的角度来研究其属性；或从抽象思维高度来研究文学语言所蕴含的哲学性等。这些不同的出发点，正是当今文学语言研究中所涉及的哲学、心理学、文学等学科的思路和方向，使文学语言研究呈现出多学科齐头并进、综合发展的局面，体现出文学语言研究所特有的魅力与挑战，这也是人类思维发展和学科研究的必然趋向。

综合以上诸家之见，我们大致可以对文学语言有一个较为全面的认识。首先，它是一种独特的美的艺术形式，只不过它与其他艺术门类所用的材料不同，是以语言为材料的表达方式；其次，它不是孤立封闭的艺术自足体，而是开放性的，与各种社会现象有着千丝万缕的联系，具有不断生发创造的可能性；第三，它又必须充分体现作家的主体性创造作用，没有主体性的创造，文学语言不会自

① 王汶成：《文学语言中介论》，济南：山东大学出版社，2002年，第52、77页。

② 李荣启：《文学语言学》，北京：人民文学出版社，2005年，第4、73页。

动产生,也正因为有了主体性的介入,文学语言才呈现出千姿百态的艺术形式。所以,审美性、系统开放性、主体性是衡量文学语言特质的重要标准。以此来衡量,我觉得李荣启的定义是比较贴近文学语言这个独特的现象本身的。

2. 文学语言与文学风格

关于文学语言的特征,因为人们对文学语言的认识角度不同,所以对文学语言的性质认识差异也很大。有的学者认为文学语言具有高度的形象性和直观性,具体而言有形象性、多面性、抒情性、精确性、民族性、时代性、音乐性、全民性。^①有人在此基础上进一步指出,文学语言具有形象性、抒情性、美感、丰富、凝练,含蓄、独创、变异等特征。^②前者倾向于文学语言所体现出来的内涵,后者更侧重于文学语言自身艺术上的特殊性。还有的学者从哲学认识高度来看待文学语言,即具有审美性和指义性。^③

不过,有论者并不赞成用“形象性、抒情性、主动性、时代性、民族性、全民性”,认为“这是从接受终端的表达效果而言的简单概括,日常用语其实都有这些属性的。”^④她认为文学语言的美学特征具有节律性、意向性、模糊性。这是从哲学和美学高度来认识和把握文学语言,对文学语言的特征把握是没有错的。但人们又会发现,其他艺术门类其实又具有这些特征,不知不觉间抹煞了文学语言与其他艺术门类之间的差异,难以准确地体现出复杂的文学语言特征来。

李荣启的观点与李润新的较为接近,她把文学语言分为两层,表层的是形象性、情意性、多样性、音乐性;深层的是情景性、变异性、暗示性、独创性等。这种观点,具有一定的折衷色彩。

学者们对文学语言特性的认识差异,自然是与他们的立论出发点相联系的,或出于内涵,或出于艺术表述方式,或用哲学的严密逻辑,都有各自的理由。但也有共识,审美特性已为诸家首肯。新问题又接踵而至,文学语言研究中的历时性与共时性又将如何处理?目前,研究者们往往把文学语言视为一个巨大完全的整体,古今如一。其实又不尽然,如何正确认识历时性与共时性的关系,又成为文学语言研究的重要方面。马克思的辩证唯物主义认识论要求做到逻辑的与历史的统一,这样的认识才是全面、深刻的。所以,对文学语言的特征认识,还有许

① 李润新:《文学语言概论》,北京:北京语言学院出版社,1994年,第13页。

② 详见张德明:《语言文学描述技巧》,北京:中国青年出版社,1998年。

③ 王文成:《文学语言中介论》,济南:山东大学出版社,2002年,第163页。

④ 雷淑娟:《文学语言美学修饰》,北京:学林出版社,2004年,第12页。